



Citación: BDHespHER.02.373, consulta: 15-01-2026

**Ref. Hesperia: HER.02.373**

| CABECERA                |   |                        |                          |
|-------------------------|---|------------------------|--------------------------|
| REF. MLH:               | B.01.373.SUP = ENS  | YACIMIENTO:            | Ensérune                 |
| MUNICIPIO:              | Nissan-lez-Enserune   | PROVINCIA:             | Hérault                  |
| N. INV.:                | Musée National<br>d'Ensérune  | OBJETO:                | P                        |
| TIPO YAC.:              | HABITAT   |                        |                          |
| GENERALIDADES           |   |                        |                          |
| MATERIAL:               | PLOMO   | SOPORTE:               | LAMINA/PLANCHA           |
| FORMA:                  | Rectangular   | TÉCNICA:               | INCISION                 |
| DIRECCIÓN<br>ESCRITURA: | DEXTROGIRA  | NÚM.<br>INSCRIPCIONES: | 1                        |
| TIPO EPÍGRAFE:          | INDET.  | DIMENSIONES<br>OBJETO: | 17,1 x 5,1 x 0,1         |
| NÚM. LÍNEAS:            | 6   | H. MÁX. LETRA:         | 6                        |
| H. MÍN. LETRA:          | 2,5   | CONSERV. EPG:          | Buena                    |
| RESPONS EPIGR:          | JGC   | REVISORES:             | JGC, JFJ, NMM (2014)     |
| TEXTO Y APARATO CRÍTICO |   |                        |                          |
| TEXTO:                  | katubařeka:sisbi . bařkeike: <b>galirige:tundiken</b><br><b>kabielarutarige</b> :ursa: <b>e*řirigeerderige</b><br><b>gařeřořieike</b> :ister: <b>tundikene*řirs</b> :ka<br><b>ladiorne*řirs</b> :kadioibiister <b>bis</b> :lařagol<br><b>beitoretaitor</b> :ořoikařstoretaitor<br><b>lokařkigeetan</b>  |                        |                          |
| APARATO CRÍTICO:        | <b>galirige</b> , <b>kalirike</b> S-B 1988, Untermann 2013<br><b>tundiken</b> , <b>tundike</b> : <b>n</b> S-B 1988, Untermann 2013, <b>tundik'en</b> Ferrer i Jané 2017, 2019<br><b>kabielarutarige</b> , <b>kabielake</b> . <b>uborike</b> S-B 1988, Untermann 2013<br><b>e*řirige</b> , <b>ekiřirike</b> S-B 1988, <b>e*řirike</b> Untermann 2013<br><b>erderige</b> , <b>erterike</b> S-B 1988, Untermann 2013<br><b>gařeřořieike</b> , <b>kařeřořieike</b> S-B 1988, Untermann 2013<br><b>ister</b> , <b>istař</b> S-B 1988, Untermann 2013<br><b>tundiken</b> , <b>tundike</b> . <b>n</b> S-B 1988, Untermann 2013, <b>tundik'en</b> Ferrer i Jané 2017, 2019<br><b>e*řirs</b> , <b>ekiřirs</b> S-B 1988<br><b>ladiorne*řirs</b> , <b>ladiatornekiřirs</b> S-B 1988, <b>ladiatorne*řirs</b> Untermann 2013<br><b>kadioibiisterbis</b> , <b>katioilistařkas</b> , S-B 1988, Untermann 2013,<br><b>katioibiistařbis</b> Untermann 2013<br><b>lařagol</b> , <b>lařbakekol</b> S-B 1988, <b>lařakol</b> Untermann 2013<br><b>beitoretaitor</b> , <b>beitoreboitor</b> S-B 1988, Untermann 2013<br><b>ořoikařstoretaitor</b> , <b>ořoikařstoreboitor</b> S-B 1988, Untermann 2013<br><b>lokařkigeetan</b> , <b>lokařkikeebon</b> S-B 1988, Untermann 2013 |                        |                          |
| EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA |   |                        |                          |
| FTE. LEC.: MLH V.2      |   | SEPARADORES:           | Tres puntos y dos puntos |
| NÚM. TEXTOS: 1          |   | LENGUA:                | IBERICO                  |
| SIGNARIO: LEVANTINO     |   |                        |                          |
| OBSERV.                 | Apareció enrollado.   |                        |                          |
| EPIGRÁFICAS:            | Lectura y segmentación:<br>El texto presenta interpunciones de dos y tres puntos, que han sido transcritos aquí mediante (:), aunque a veces hay solamente un punto, transcrito mediante punto único. En ocasiones no hay interpunción, a pesar   |                        |                          |



de que por razones lingüísticas y por la secuencia de silabograma seguido de vocal del mismo timbre se espera separación de palabras: así, en l.2 **e\*śir-ike erter-ike**, en l. 4 **kátioibi istér**, en l. 6 **-ike etán**.

l.1. **sisbi barkeike**. Se aprecia un punto tras **bi**; **tuntike n**. A la **ke** le siguen dos puntos que quizá sean de interpunción, con lo que en sistema dual se anotaría /ge/ (:); también puede interpretarse un punto como perteneciente a /ke/ y el otro como interpunción simple.

l. 2. **kabielake uborike**. Antes de la **u** hay un punto alto; el signo transcrito mediante \* en **e\*śir-ike erter-ike** es el signo en forma de espiga ↓, cuyo valor es desconocido: la *Editio princeps* lo transcribe mediante **ki**: [ekiśirike].

l.3. **tuntikene\*śirs** con mismo signo en forma de espiga que en l. 2 ↓

[**nekiśirs**]; la segmentación de palabras: **tuntiken e\*śirs**

l.4 **kalatione\*śirs**, con el mismo elemento anterior, donde la segmentación es: **-n-e\*śirs**

l.4-5: segmentación: **kolbeitor eboitor oñoikaśtor eboitor**

l.6 segmentación: **lokaŕki-ke etán**.

Sufijos. En el texto se dejan aislar con verosimilitud los siguientes sufijos:

-(i)**ke**: en una cadena de concordancias de la l. 1. **barké-iké kalir-ike tunt-iké-n** o de la l.2 **e\*śir-ike erter-iké**. Untermann sugiere que la interpunción ante **-n** en **tunt-iké-n** quizá sea un modo de señalar que el sufijo hace referencia toda la cadena concordante y no solo al último elemento.

-**ka**: al final del nombre de persona **kátubaŕe** en l.1.

-**s**: parece extraerse de la comparación de **e\*śir-ike** con **n-e\*śir-s**

-**tor** entra en una larga secuencia de concordancias en la l.5, aunque no tiene como sufijo buenos paralelos.

Léxico apelativo:

Untermann 2013 propone algunos apelativos, según cortes de palabras sugeridos por paralelos en algunas secuencias del corpus ibérico. P. ej. **barké-** de **barkéiké** puede compararse con el topónimo **barkeno**, *Barcino* (Barcelona); si se aislara **irike** en **kalirike**, tendría el paralelo del paradigma "pronominal" **ἰρ'ικη** del plomo de Alcoy.

Si el valor fonético del signo espiga fuera /bo/ (lo cual es posible, ya que en la nueva transcripción dual el signo que Untermann lee **bo** se lee ahora **tá**, es decir /ta/), **ebośir-ike-erter-ike** de la l.2 podría relacionarse con

**baśir-erter** de Yátova.

Si **kaŕeśor** estuviera formado de los elementos **kaŕes-śor**, ambos tendrían paralelos en el ámbito de la onomástica, sobre todo el primero en **kaŕes-tar-eai** de Orleyl, aunque en los demás lugares de aparición tiene más posibilidades de tratarse de un apelativo.

Untermann trae paralelos para **istaŕ** en la onomástica: *Istamiuris* (= **istan-biur**) y *Urcestar* (= **urke-istaŕ**)

#### OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

**o** = Con un punto en lugar del trazo horizontal de la H. Parecido a MLH II **o** 4 (HER.02.157 y .137 de Ensérune), que presenta un pequeño trazo en la parte superior.

**ke** = Con un punto (a veces dos) en el ángulo entre los dos trazos. (Parecido a MLH II **ke** 3 (Ensérune), que presenta un pequeño trazo. Maluquer **ke** 12.

**tu** = l. 1 signo normal con trazo vertical en el lado inferior: MLH II **tu** 2; l.1 y l. 3 triángulo con punto en el interior (MLH II **tu** 4)

**ta** = Círculo con aspa. Maluquer valor de **te** (**te** 2 -6) y MLH II **te** 6: B.01.9; B.01.67; B.01.142; B.01.258. En este plomo (l. 2) aparece el signo para **te** (MLH II **te** 3).

Signo nuevo en forma de espiga ( ↓ ) = MLH II p.58. Untermann, MLH II, p. 45 (§ 8.2) propone valor **ŕ** para los grafitos de Ensérune (HER.02.84; .294;

.304; .324; .348 ? y valor **bo** para los plomos de Pech Maho (AUD.05.34-.37 = B.07.34 -.37). El mismo signo aparece en A.44: **sesars**, con valor de **e**. Untermann 2013 propone leerlo como ligadura 'ue' **suesars**, de modo que sea la moneda de los *Suessetani*. Solier le da valor de **ki**, aunque tenemos el signo conocido para **ki** en la l.6 (MLH II **ki** 6)

#### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** HALLAZGO CASUAL

**DATACIÓN:** Siglo III a.C.

**CRIT. DAT.:** Soporte; lugar y restos adyacentes.

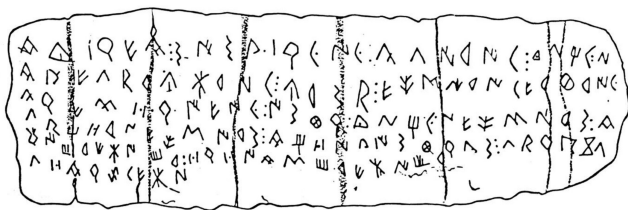
**CONTEXTO HALLAZGO:** Fuera del perímetro fortificado de Ensérune, en la vertiente norte de la colina. Hábitat extra muros, cuando el poblado se expande entre el s. III y I a.C. La zona fue destruida por un arado que dejó a la vista estructuras de ocupación, entre las que apareció el plomo. En sondeos posteriores, en uno han aparecido restos típicos del periodo 175-100 a.C; en otro, restos fechables a inicios del s. III a.C. Algunas cerámicas de este periodo estaban diseminadas cerca del plomo.

#### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:** Solier - Barbouteau 1988, 61-94, esp. 73-85: Le plomb 1 de Ensérune, Calco y Foto parcial.

**BIBL. FILOL.:** Ferrer i Jané 2005; Untermann 2013, ENS; Ferrer i Jané 2017e; Ferrer i Jané 2019b; Moncunill - Velaza 2019; Ferrer i Jané 2022c;

#### ILUSTRACIONES



Créditos: Solier (RAN)



Créditos: Solier (RAN)



Créditos: JGC

